

What translating Thunderbird taught me?

Translations
FOSDEM 26

Me

- I don»t use translated software :)
- Motivated by the consumers
- I localize for Mozilla and Thunderbird more than 15 years. (with ups and downs)



Bogomil Shopov - Боро
@bogo@hapyr.com

#Bulgarian localization daily (device) usage of the products I contribute to:

- Firefox Desktop: 130 764
- Firefox for Android: 52 954
- Thunderbird: 20 284

#localization #foss #firefox ...and 1 more

Jan 25, 2026, 02:04 PM · · Web

0 boosts · 0 quotes · 1 favorite

Thunderbird desktop

- Problem: Translated by more than 30 ppl over the years with limited success
- Solution 1:
 - Organize a QA session with various groups
 - Provide clear instructions what to test and how to report result
 - Use the media and community to share the news

Thunderbird desktop

- Problem: Translated by more than 30 ppl over the years with limited success
- Solution 2:
 - Use a vocabulary for the majority of the terms – **e-mail** can be translated in many ways.

Thunderbird desktop

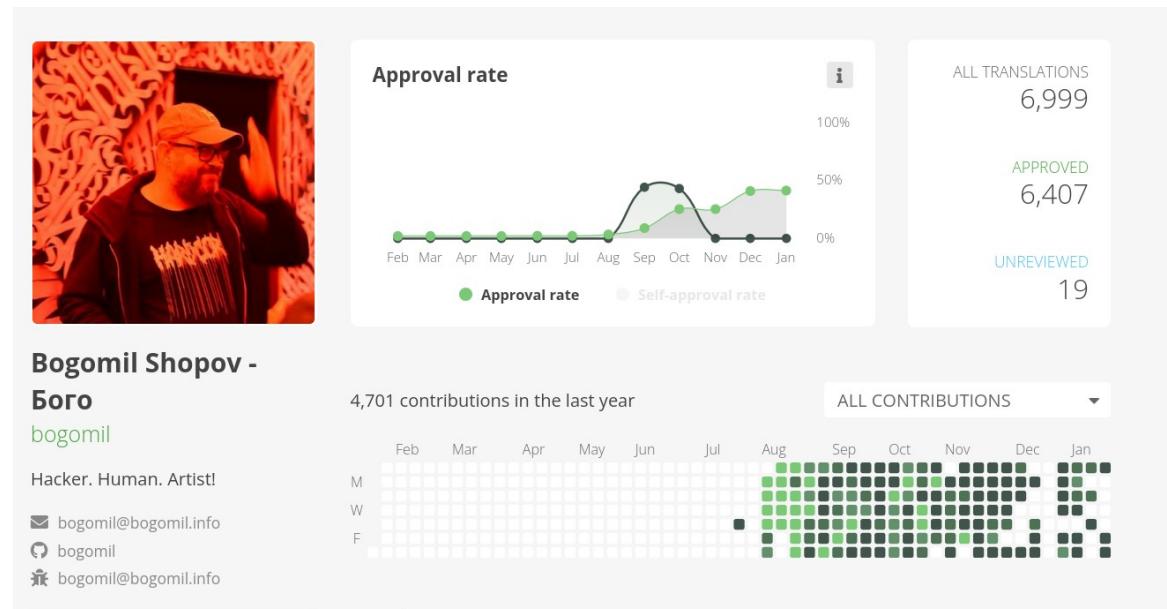
- Problem: String by string translation caused bad UX.
- Solution:
 - Identify which strings go where (not so easy), translate the whole page/section/functionality
 - Test as soon as possible and fix errors.

Thunderbird desktop

- Problem: Oh, in my language we have genders.
- Solution:
 - Understand the context
 - Give your best effort while translating
 - See the final screen and modify

Thunderbird desktop

- Problem: I don't have time for the translation
- Solution



Thunderbird Mobile

- K9 >> Thunderbird Mobile challenges: community didn't trust the move.
- Edit vs. Редактиране (len4 vs len11)
- Translated by **different** translators - not a consistent terminology even with Thunderbird desktop
- 1:1 translation <> UX – not with a mobile thinking

The One Thing Worth Remembering

Free software only becomes
truly free when people can use it
in their own language.

Join my network!

- fediverse/mastodon:
@bogo@hapyyr.com
- web: Talkweb.eu
- mail: bogomil@talkweb.eu
(PGP)

